

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA
COMISIÓN MIXTA PERMANENTE EN MATERIA ENERGÉTICA, GEOLÓGICA
Y DE MINERÍA ENTRE EL MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL MINISTERIO DE MINAS Y ENERGÍA
DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL”

El Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú

y

El Ministerio de Minas y Energía de la República Federativa del Brasil
(en adelante denominados las “Partes”),

Conscientes que el desarrollo económico y social sustentable depende del suministro asegurado y confiable de energía en condiciones competitivas y tecnológicamente adecuadas;

Seguros que la integración energética constituye una iniciativa de especial relevancia para la concreción de la integración física entre los países de América del Sur;

Igualmente, conscientes de la importancia del sector de geología, minería y transformación mineral para sus respectivas economías;

Convencidos que el desarrollo de una efectiva cooperación en las áreas mencionadas anteriormente, conducirá a la concertación y diálogo político más profundos entre los dos países, así como a mejorar la eficiencia económica y la protección del medio ambiente, en beneficio de sus pueblos;

Teniendo en consideración el Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación en el Área Energética entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, suscrito el 23 de octubre de 1997;

Teniendo presente, además, el Memorandum de Entendimiento entre PETROBRAS, PERUPETRO S.A. y PETROPERU para el desarrollo de inversiones en exploración, producción, transporte, transformación y distribución de hidrocarburos, suscrito el 27 de septiembre de 2006,

Acuerdan lo siguiente:

1. Crear una Comisión Mixta Permanente para establecer un programa de cooperación entre Perú y Brasil en las áreas energéticas, geológica y de minería.
2. La Comisión será co-presidida por los respectivos Ministros responsables de los sectores de energía, geología y minería de los dos países o por quienes ellos designen para tal efecto.
3. La Comisión se podrá reunir también a nivel ejecutivo y técnico con la participación de representantes de órganos gubernamentales y de empresas estatales de cada país, vinculados a las áreas de competencia de la Comisión.
4. La Comisión estará integrada a nivel ejecutivo por representantes de:
 - a) Por la República Federativa del Brasil:
 - Ministerio de Minas y Energía:
 - Secretaría de Energía y Minas;
 - Secretaría de Geología, Minería y Transformación Minera;
 - Secretaría de Petróleo, Gas Natural y Combustibles Renovables;
 - Secretaría de Planeamiento y Desarrollo Energético;
 - ELETROBRÁS;
 - PETROBRAS;
 - CPRM (Servicio Geológico del Brasil);
 - Departamento Nacional de Producción Minera;
 - Agencia Nacional de Energía Eléctrica ANEEL;
 - Agencia Nacional de Petróleo, Gas Natural y Biocombustibles – ANP;

Ministerio de Relaciones Exteriores:

- Departamento de Energía;
- Departamento de la América del Sur;

b) Por la República del Perú:

Ministerio de Energía y Minas:

- Dirección General de Hidrocarburos;
- Dirección General de Minería;
- Dirección General de Electricidad;

INGEMMET;

Ministerio de Relaciones Exteriores:

- Subsecretaría para Asuntos de América;
- Subsecretaría de Asuntos Económicos;

Ministerio de la Producción:

- Dirección General de Industria;

PETROPERU;

PROINVERSION;

PERUPETRO.

5. La Comisión se reunirá a cualquier nivel que se decida una vez cada dos años, de manera alternada en cada país. Podrá haber, además, reuniones extraordinarias propuestas por cualquiera de las Partes cuando fuera necesario.

6. El país anfitrión o el que solicite una reunión anual o extraordinaria, deberá presentar por vía diplomática el proyecto de agenda con la antelación debida.

7. Después de cada reunión se elaborará un acta en la cual quedarán registradas todas las recomendaciones acordadas y las propuestas de acciones a ser desarrolladas.

8. Los gastos relativos a pasajes y viáticos de los funcionarios que participan en la Comisión, serán financiados independientemente por cada Parte.

9. Los gastos relativos a proyectos, asesorías, consultorías y otros deberán ser cubiertos por la Parte que lo haya solicitado, a menos que la Comisión determine otra forma de financiamiento.

10. La Comisión podrá crear Grupos de Trabajo ad hoc a fin de tratar temas específicos sobre energía, geología y minería. Las conclusiones y recomendaciones de dichos grupos serán sometidas a la aprobación de la Comisión y serán incorporadas a su agenda una vez acordadas.

11. Dentro de las funciones permanentes de la Comisión se encuentran las siguientes:

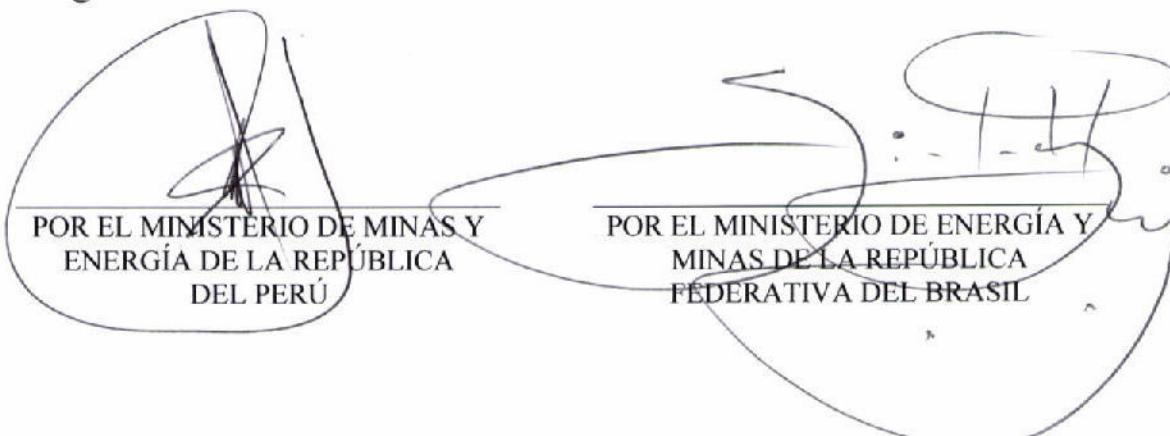
- a) deliberar sobre asuntos energéticos, geológicos y de minería de interés común, incluidos en la agenda bilateral y regional;
- b) promover actividades de cooperación, asociación y acciones comunes en los campos de geología, minería, hidrocarburos y afines, incluyendo Gas Natural Comprimido y Micro LNG, fertilizantes y petroquímica, biocombustibles, energía eléctrica y otras fuentes alternativas de energía renovable como la energía eólica, energía solar o termal, así como identificar oportunidades y apoyar la participación de empresas de los dos países en iniciativas y actividades comerciales y de inversión conjuntas en las áreas antes mencionadas ya sea en sus territorios o en terceros países;
- c) estimular de manera concreta el desarrollo tecnológico y la aplicación de nuevas tecnologías a las acciones y actividades a las que se refieren en ítem "b" mencionado anteriormente y aquellas destinadas a mejorar la eficiencia energética y conservación de energía;

- d) definir acciones de apoyo incluyendo, de ser necesario, el desarrollo de instrumentos legales y regulatorios y estudiar formas de financiamiento que permitan facilitar y promover los proyectos empresariales y gubernamentales conjuntos en las áreas de hidrocarburos, biocombustibles, geología, minería y energía eléctrica dentro de sus territorios o en terceros países;
- e) definir el programa anual de trabajo de la Comisión;
- f) promover la integración y la difusión de los sistemas de información energética de América Latina; y
- g) intercambiar información en los foros de integración energética regional.

12. Este Memorandum entrará en vigor a partir de su suscripción y tendrá vigencia hasta que una de las Partes notifique a la otra, por escrito y con seis meses de anticipación, su intención de terminarlo. La denuncia del presente Memorandum no afectará los proyectos que en su ámbito se encuentren eventualmente en curso.

13. Cualquiera de las Partes podrá presentar por escrito propuestas de modificación al presente Memorandum de Entendimiento. Las modificaciones aprobadas por las Partes, entrarán en vigor en la fecha que mutuamente acuerden.

Suscrito en Brasilia, el 9 de noviembre de 2006, en dos ejemplares originales en los idiomas castellano y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



MEMORANDO DE ENTENDIMENTO PARA O ESTABELECIMENTO DE UMA
COMISSÃO MISTA PERMANENTE EM MATÉRIA ENERGÉTICA, GEOLÓGICA
E DE MINERAÇÃO ENTRE O MINISTÉRIO DE ENERGIA E MINAS DA
REPÚBLICA DO PERU E O MINISTÉRIO DE MINAS E ENERGIA
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Ministério de Energia e Minas da República do Peru
e
O Ministério de Minas e Energia da República Federativa do
Brasil
(doravante denominados as “Partes”),

Conscientes de que o desenvolvimento econômico e social sustentável depende do suprimento assegurado e confiável de energia, em condições competitivas e tecnologicamente adequadas;

Seguros de que a integração energética é iniciativa de especial relevância para a concretização da integração física entre os países da América do Sul;

Igualmente conscientes da importância do setor de geologia, mineração e transformação mineral para suas respectivas economias;

Convencidos de que o desenvolvimento de uma efetiva cooperação nas áreas acima mencionadas conduzirá a uma concertação e diálogo político mais profundos entre os dois países, contribuindo também para melhorar a eficiência econômica e a proteção do meio ambiente, em benefício de seus povos;

Levando em consideração o Memorando de Entendimento sobre Cooperação na Área Energética entre o Governo da República do Peru e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em 23/10/1997;

Tendo presente, ademais, o Memorando de Entendimento entre a Petrobras, Perupetro S.A e Petroperu para o Desenvolvimento de Investimentos em Exploração, Produção, Transporte, Transformação e Distribuição de Hidrocarbonetos, assinado em 27/09/2006,

Acordaram o seguinte:

1. Criar uma Comissão Mista Permanente para estabelecer um Programa de Cooperação entre Brasil e Peru nas áreas energética, geológica e de mineração.
2. A Comissão será co-presidida pelos respectivos Ministros responsáveis pelos setores de energia, geologia e mineração dos dois países ou por quem por eles seja designado para tal efeito.
3. A Comissão poderá reunir-se também em nível executivo e técnico, com a participação de representantes de órgãos governamentais e de empresas estatais de cada país, vinculados às áreas de competência da Comissão.
4. A Comissão será composta em nível executivo por representantes de:

a) Pela República Federativa do Brasil:

Ministério de Minas e Energia:

- Secretaria de Energia Elétrica;
- Secretaria de Geologia, Mineração e Transformação Mineral;
- Secretaria de Petróleo, Gás Natural e Combustíveis Renováveis;
- Secretaria de Planejamento e Desenvolvimento Energético;

ELETROBRÁS;

PETROBRAS;

CPRM (Serviço Geológico do Brasil);

Departamento Nacional de Produção Mineral;

Agência Nacional de Energia Elétrica – ANEEL;

Agência Nacional do Petróleo, Gás Natural e Biocombustíveis – ANP;

Ministério de Relações Exteriores:

- Departamento de Energia;
- Departamento da América do Sul;

b) Pela República do Peru:

Ministério de Energia e Minas:

- Diretoria-Geral de Hidrocarbonetos;
- Diretoria-Geral de Mineração;
- Diretoria-Geral de Eletricidade ;

INGEMMET;

Ministério de Relações Exteriores:

- Subsecretaria para Assuntos de América;
- Subsecretaria de Assuntos Econômicos;

Ministério da Produção:

- Diretoria-Geral de Indústria;

PETROPERU;

PROINVERSION;

PERUPETRO.

5. A Comissão se reunirá, em qualquer nível que se decida, uma vez a cada dois anos, alternadamente em cada país. Poderá haver, ainda, reuniões extraordinárias, propostas por qualquer das Partes quando for necessário.

6. O país anfitrião ou proponente de uma reunião anual ou extraordinária deverá apresentar, por via diplomática, projeto de agenda com antecedência exeqüível.

7. Depois de cada reunião será lavrada ata na qual se registrarão as recomendações acordadas e as propostas de ações a serem desenvolvidas.

8. Os gastos com passagens e diárias originados pela Comissão serão financiados independentemente por cada Parte.

9. Os gastos com projetos, assessorias, consultorias e outros deverão ser cobertos pela parte que os tenha solicitado, a menos que a Comissão determine outra forma de financiamento.

10. A Comissão poderá criar Grupos de Trabalho ad hoc a fim de tratar de temas específicos sobre energia, geologia e mineração. As conclusões e recomendações desses Grupos serão submetidas à aprovação da Comissão e incorporadas à agenda desta uma vez aprovadas.

11. Dentre as funções permanentes da Comissão, incluem-se os seguintes:

- a) deliberar sobre assuntos energéticos, geológicos e de mineração de interesse comum, incluídos na agenda bilateral e regional;
- b) promover atividades de cooperação, associação e ação comum nos campos da geologia, da mineração, hidrocarbonetos e afins, incluindo Gás Natural Comprimido e Micro GNL, fertilizantes e petroquímica, biocombustíveis, energia elétrica e outras fontes alternativas de energia renovável, como a energia eólica, energia solar ou térmica, assim como identificar oportunidades e apoiar a participação de empresas dos dois países em empreendimentos e atividades comerciais e de investimento conjuntos nas áreas acima mencionadas, seja em seus territórios ou em terceiros países;
- c) estimular concretamente o desenvolvimento tecnológico e a aplicação de novas tecnologias às ações e atividades a que se refere a alínea “b” acima e aquelas destinadas a melhorar a eficiência energética e conservação de energia;

- d) definir ações de apoio, incluindo, se necessário, o desenvolvimento de instrumentos legais e regulatórios, e estudar formas de financiamento que permitam facilitar e promover os projetos empresariais e governamentais conjuntos nas áreas de hidrocarbonetos, dos biocombustíveis, de geologia, de mineração e de energia elétrica, dentro de seus territórios e em terceiros países;
- e) definir o programa anual de trabalho da Comissão;
- f) promover a integração e disseminação dos Sistemas de Informações Energéticas da América Latina; e
- g) intercambiar informação nos foros de integração energética regional.

12. Este Memorando entrará em vigor a partir de sua assinatura e terá vigência até que uma das Partes notifique a outra, por escrito, de sua decisão de denunciá-lo, com seis meses de antecedência. A denúncia do presente Memorando não afetará os projetos que, em seu âmbito, estejam porventura ainda em curso.

13. Qualquer das Partes poderá apresentar, por escrito, propostas de modificação ao presente Memorando de Entendimento. As modificações aprovadas pelas Partes entrarão em vigor em data mutuamente acordada.

Feito em Brasília, em 9 de novembro de 2006, em dois exemplares originais nos idiomas castelhano e português, sendo os dois textos igualmente autênticos.

